

Ordinário da Missa

Ritos iniciais

- 2 **Canto de entrada**
Sinal da cruz
Celebrante ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*
Assembléia Amen.
- 7 ...
C. *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*
- A.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.
- 12 **Atto penitenziale**
C. *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*
A. Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.
E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.
- 17
- 22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*
- A.** Amen.
C. *Senhor, tende piedade de nós.*
A. Senhor, tende piedade de nós.
- 27 **C.** *Cristo, tende piedade de nós.*
A. Cristo, tende piedade de nós.
C. *Senhor, tende piedade de nós.*
A. Senhor, tende piedade de nós.
- Glória**
- 32 **A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.
Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.
Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós
Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa

Obrzędys Mszy Świętej

Obrzędys wstępne

- ... 2
Znak Krzyża
Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*
- Wierni** Amen.
- Saluto**
- K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*
W. I z duchem twoim.
- Atto penitenziale**
- K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*
W. Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.
Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.
- 12
- K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*
W. Amen.
K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*
W. Panie, zmiłuj się nad nami.
- 17
- K.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*
W. Chryste, zmiłuj się nad nami.
K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*
W. Panie, zmiłuj się nad nami.
- Gloria** 32
- W.** Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.
Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.
Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. 42

42 súplica.
Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.
Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o
Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na
glória de Deus Pai.
47 Amen.

C. Oremos.
A. Amen.

Liturgia da palavra

2 **Primeira leitura**
Leitor Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Salmo
Segunda leitura

7 L. Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Evangelho

A. Aleluia.
C. *O Senhor esteja convosco.*
12 A. Ele está no meio de nós.
C. *Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo*
...
A. ✠ Glória a Vós, Senhor.
C. *Palavra da Salvação.*
17 A. Glória a Vós, Senhor.

Homilia
Profissão de fé

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do
céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.
22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito
de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos:

Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus
verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.
27 E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos
Céus.
✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem
Maria, e Se fez homem.
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;
32 padeceu e foi sepultado.
Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e
subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest
Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
Amen.

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Pierwsza lekcja
Psalm
Druga lekcja

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim.
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
...

W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
W. Chwała Tobie, Chryste.

Kazanie
Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
widzialnych i niewidzialnych.
22 I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed
wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z
Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,
27 współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z
nieba.
✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi
Dziewicy i stał się człowiekiem.
32 Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem
Pilatem został umęczony i pogrzebany.
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca. 37

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.
37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho;
e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas.
Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.
Amen.

Oração universal

47 C. ...
A. ...
A. Amen.

Liturgia eucarística

2 C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e que para nós se vai tornar Pão da vida.
7 A. Bendito seja Deus para sempre.
C. (...)

C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.

A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

17 C. Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrificio seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrificio, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

Oração sobre as oblatas

22 A. Amen.

Oração eucarística II

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

C. Corações ao alto.

27 A. O nosso coração está em Deus.

C. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

I novamente przyjdzie w chwale sędzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi.

Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i 42
chwale; który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski Kościół.

Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego 47
w przyszłym świecie.

Amen.

K. ...

W. ...

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

K. Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, 2
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.

W. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.

K. (Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.)

K. Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, 12
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym.

W. Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.

K. (...)

K. Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg Ojciec Wszechmogący.

W. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i 22
chwale swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. Pan z wami.

W. I z duchem twoim.

K. W górę serca.

W. Wznosimy je do Pana.

K. Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

A. É nosso dever, é nossa salvação.

Prefácio

32 **C.** Senhor, Pai santo, Deus eterno e onnipotente, é
verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação,
dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus
Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por
quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e
37 Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo
e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa
vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu
os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a
morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso,
com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa
42 glória, cantando numa só voz.

Sanctus

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.
O céu e a terra proclamam a vossa glória.
Hossana nas alturas.
47 Bendito O que vem em nome do Senhor.
Hossana nas alturas!
C. Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a
fonte de toda a santidade. Santificai estes dons,
derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que
52 se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso
Senhor Jesus Cristo.
Na hora em que Ele Se entregava, para
voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando
graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:
57 ✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO
QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.
De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e,
dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:
✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO
62 MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA
ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR
TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO
EM MEMÓRIA DE MIM.
Mistério da fé!
67 A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos
a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!
C. Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e
ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão
da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças
72 porque nos admitistes à vossa presença para Vos
servir nestes santos mistérios.

W. Godne to i sprawiedliwe.

Prefacja 32

K. ...

Sanctus (Święty)

W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.
Hosanna na wysokości. 37
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.
K. ...
...
✠ ... 42
...
✠ ...
Oto wielka tajemnica wiary.
W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy
Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego 47
przyjścia w chwale.
K. ...

- Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.*
- 77 *Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.*
- 82 *Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença.*
- 87 *Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.*
- 92 *Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.*
- A. Amen.**

Ritos da comunhão

2 **Pater noster**

C. ...

- A. Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu.**
- 7 **O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.**

- 12 **C. Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.**

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

Sinal da paz

C. Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos

...

...

...

52

...

...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.

W. Amen.

57

Obrzędy Komunii

Pater Noster (Modlitwa Pańska)

2

K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:

W. Ojczy nasz, któryś jest w niebie:

święć się imię Twoje,

przyjdź Królestwo Twoje,

bądź wola Twoja

jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,

jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódz nas na pokuszenie,

ale nas zbaw ode złego.

K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei oczekiwali przyścia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

17

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki.

22

...

K. Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim

22 *Apóstolos: "Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz":
não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa
Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa
vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do
Espírito Santo.*

27 **A.** Amen.

C. *A paz do Senhor esteja sempre convosco.*

A. O amor de Cristo nos uniu.

C. *Saudai-vos na paz de Cristo.*

...

32 **C.** (...)

A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,
tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,
tende piedade de nós.

37 Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,
dai-nos a paz.

C. (...)

C. *Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o
Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.*

42 **A.** Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha
morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.

C. (...)

...

C. *O Corpo de Cristo.*

47 **A.** Amen.

C. (...)

...

...

C. ...

52 **A.** Amen.

Ritos de conclusão

...

C. *O Senhor esteja convosco.*

A. Ele está no meio de nós.

C. *Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e
Espírito Santo.*

7 **A.** Amen.

...

C. *Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.*

A. Graças a Deus.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;

*Apostolołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam
daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz
na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą
napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.
Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.*

W. Amen.

K. *Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.*

W. I z duchem twoim.

K. *Przekażcie sobie znak pokoju.*

27

32

...

K. (...)

W. *Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.*

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj
się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz
nas pokojem.

K. (...)

K. *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.
Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*

W. *Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do
mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona
dusza moja.*

K. (...)

37

42

47

...

K. *Ciało Chrystusa.*

W. Amen.

K. (...)

52

...

Modlitwy po Komunii

K. *Módlmy się.*

W. Amen.

Obrzędy zakończenia

...

K. *Pan z wami.*

W. I z duchem twoim.

K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,
✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*

W. Amen.

7

...

K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*

W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;

2

ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

- 7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

- Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.